

部长无知惹非议 不会开车的公车司机 猪肉害死莫扎特？
 情话偏直左耳听 八哥想离婚？ 喜事频频神父告 灭门凶手
 好事多磨 载得久别爱子归 圣诞公公无需伴 在邮票上露脸



手术美人 看不得的表演 骑扫把的正确方法 美景何如美食 手机赶鬼 革除官腔 古代邮票 质数化生存
 污渍排行榜 重利轻名 赌城奇婚酿苦果 恶声驱雀 在即妈妈的好东家 朝九晚五是吉刑 带条码的可卡因
 实话实说 出路在别处 狱友可向网中寻 邮局也破产 去太空烧钱 左撇子的庆典 为你等待 声音的形状

系列丛书 ↓ 英语精短译文译评

第二辑

看！世界

B E Y O N D
 T H E H O R I Z O N I I

李家真 编译

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

看! 世界 第二辑/李家真编译. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.5

(英语学习系列丛书=英语精短文译评)

ISBN 7-5600-4806-4

I. 看… II. 李… III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039913 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李 晶

封面设计: 林 力

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 8.5

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4806-4

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话 (代序)

一向以为，每一种语言都承载着一个民族的智慧与文化，它的不断更新变化也反映着使用者思维方式的变异和他们所处社会的演进。倘若脱离了社会现实，单单把语言当做工具来学习，不但没有什么趣味，效果恐怕也要大打折扣。本书所收的短文中使用的都是鲜活生动、原汁原味的英语，其内容则是在我们这个日新月异的世界上最近发生的一些有意思的事情。这些记录真实事件的短文涉及政治、经济、科技、宗教、艺术、体育、娱乐等各个方面，正如折射国外社会风貌的一颗颗小水珠。读者们可以借鉴其中鲜活的词汇、生动的句法和颇富风趣的行文，由此改善阅读和写作的技巧；也可以从中管窥我们这个星球上各个角落人们十分多样化的生活和思想。

古代许多文人雅士都喜欢搜集当时的异人异事乃至神仙鬼怪之说汇编成书，用以美善刺恶、讽时劝世，如刘义庆的《世说新语》、袁枚的《子不语》、纪昀的《阅微草堂笔记》等皆如此类。编者愚陋，不敢追攀前贤，但选文之时亦力求每篇皆有其令人回味或发人深省之处。其意不在讥弹，只在让读者对别样的文化和生活有所认识。作为文化的载体，英语本身无疑已经为我们揭示了许多西方世界的历史、传统、世界观和思维方式，而众多短文中记述的种种真实事件更是让当今世界中其他民族的生活跃然纸上、如在目前。

作为中国人，我们已经拥有一种源远流长、辉煌灿烂的文化，但这并不妨碍我们以开放的胸襟去了解和借鉴其他民族对世界的认识和思索。立足自身文化、放眼地平线之外多元文化的绚烂繁花，其中的乐趣和收获绝不仅仅局限于语言方面。编者在每篇短文之后附上了自己的一点心得，正是希望能借此与读者诸君分享思维的乐趣，或有强作解人之处，诸君但可一笑置之。总之，编者希望本书不仅是学习英语的好材料，也是一本值得在闲暇时一读的有趣的书。

为方便读者阅读，本书为全文英汉对照。编者在翻译时虽广泛查证有关资料，力求准确无误，但由于文章题材多样、所涉背景知识芜杂，加之编者才力有限，倘有疏失与未尽之处，恳请各位不吝指正。

李家真

二零零五年四月一日

Sports Minister Lampooned for Lack of Sporting Knowledge ...2
部长无知惹非议

Quarter of Bus Drivers Lack Driving Skills ...4
不会开车的公车司机

Did Tainted Meat Kill Mozart? ...6
猪肉害死莫扎特?

Sweet Nothings Are Better Heard in the Left Ear ...8
情话偏宜左耳听

Mynah Want a Divorce?...10
八哥想离婚?

A Wedding Rush Too Hot to Handle ...12
喜事频频神父苦

Star-Crossed Census Rescheduled ...14
生不逢时的人口普查

Airlines to offer Fast Internet Connections to Passengers ...16
机上网络服务

Deadly Humans ...18
灭门凶手

Going Skiing in Summer? ...20
夏天滑雪?

Lovers Criss-Cross World in Vain ...22
好事多磨

Taxi Driver's Passenger Is His Long-Lost Son ...24
载得久别爱子归

There's No Need for "Mother Christmas"...26
圣诞公公无需伴

目录

Contents

- Here Comes Rudolf the Red-Nosed...Horse ...28
昔驾鹿车今驭马
- Ancient Humans Overfished the Seas ...30
古人遗祸
- World's Biggest Rat Hunt ...32
世界最大的灭鼠行动
- Population to Peak ...34
人口膨胀有穷时
- Your Own Face on a Postage Stamp ...36
在邮票上露脸
- Surgery Works, Says Miss World Contender ...38
手术美人
- Home Floorshow Strips Pensioners of Cash ...40
看不得的表演
- Witches Upset by Broomstick Style ...42
骑扫把的正确方法
- Americans in Italy Seek Food, Not Ruins ...44
美景何如美食
- Cellphones Spook Ghosts ...46
手机赶鬼
- Bureaucracy to Cut Out Jargon on Forms ...48
革除官腔
- One in Three Britons Lies in Job Applications?...50
居不易，编简历
- Brain Reacts Differently to Faces Based on Race ...52
人脑的“种族歧视”

Stamp Issued 4,545 Years Too Late ...54

古代邮票

Primed to Survive ...56

质数化生存

Telltale Stains of Changing Tastes ...58

污渍排行榜

Attention Dunlops: 'Tired' of Your Name?...60

重利轻名

Marriage Vegas Style Fails to Please Girlfriend ...62

赌城奇婚酿苦果

Dressing Down to Keep Energy Levels Up ...64

轻装节能

Starlings Flocking to Rome Get an Earful ...66

恶声驱雀

Top U.S. Companies for Working Moms ...68

在职妈妈的好东家

It's a New Record for Cockroach Eating! ...70

吃蟑螂新纪录!

Nine-To-Five Is a Grind for Workers ...72

朝九晚五是苦刑

Bar-Coded Cocaine???...74

带条码的可卡因

Bolivians Told to "Reply Truthfully" in Census ...76

实话实说

Humans Doomed Without Space Colonies? ...78

出路在别处

Web Site Helps Jailbirds Get Back Together ...80
狱友可向网中寻

Not Even Mail Safe amid Brutal Recession ...82
邮局也破产

The Rich Are Eyeing Space Tourism ...84
去太空烧钱

Time Is Money, Just Figure Out How Much ...86
一寸光阴几寸金?

Happy to Play the Waiting Game for You ...88
为你等待

Man Fined for Selling Fresh Fish ...90
新鲜有罪

A Holiday Package with a Difference ...92
行乞度假

Left-Handers Day Celebrates Creative Minority ...94
左撇子的庆典

Two-Ply Crisis Takes Toll on Toilet Paper ...96
厕纸缩水

"Up-Titling" Keeps Workers Poor but Happy ...98
有衔饮水饱

Enron Scandal Gives Rise to New Verb ...100
名词动用新范例

Can Money Buy Happiness?...102
有钱能使人安乐?

Shape of Sounds ...104
声音的形状

Fish Need to Relax to Taste Better ...106
鱼为悦己者鲜

Stars Edge Parents as Top Youth Idols ...108
明星闪耀偶像榜

Boozing? It's Practically Therapy ...110
心病可上酒吧医

Can World Cup Soccer Deter Jailbreaks?...112
安心坐牢看比赛?

Red Tape for Red Meat ...114
吃肉规矩

Referee Resigns After Being Punished for Scoring ...116
进球无功反有过

Fortune Tellers Feel No Pinch in Downturn ...118
百业萧疏一业兴

Mathematicians Find Euro Coins Land Heads Up ...120
不对称的欧元

National Geographic Finds Afghan Girl ...122
重见画中人

Butterflies Cause Flutter at Weddings ...124
蝶舞翩跹的婚礼

Shopping Center Silences Abusive Scales ...126
无礼磅秤被禁声

Louvre Laziness Enough to Put Scowl on *Mona Lisa* ...128
管理不善的卢浮宫

Smithsonian to Enshrine Enron Memorabilia ...130
收藏丑闻

Love Letters Straight From...Yourself?...132
写给自己的情书

A \$100,000 Speeding Fine?...134
超速罚款十万元?

Fast Music Can Lead to Dangerous Driving ...136
乐声激荡人行险

Cuckoo! Britons Miss the Sound of Spring ...138
鸟声寥落的春天

Japan Plans to Double Its Whale Catch ...140
研究鲸鱼

Win a Vacation in Vote Quiz Du Jour ...142
选举无聊且竞猜

Scientists Set First Complete Ant-Thology ...144
蚂蚁大全

Can Magic Revive a Dead Language?...146
以魔法拯救语言?

Gender of Instruments ...148
乐器的性别

Norway to Force Firms to Let Women Into Boardrooms ...150
平等新举措

Cellphones Lead a Tough Life ...152
手机的痛苦生活

Class Gets 13 Teachers in 14 Weeks ...154
来去匆匆的老师们

Languages in Danger ...156
濒临消失的语言

To Do or Not to Do? The Answer Is a Click Away ...158
人生答案网中来

Cupid's Arrow Finds Its Mark — in Cyberspace ...160
网上有真情

Watch Ice Melt, Win Big ...162
看冰融，赢大奖

Fans May Go "Sick" En Masse for World Cup ...164
旷工的理由旷工的理由

Soccer Fans Get "Not a Hooligan" Shirts ...166
我不是流氓！

Criminals Surrender After World Cup Ultimatum ...168
为世界杯而自首！

Talk Too Much, More Likely to Catch Flu ...170
多言善感

Pronunciation Guide for Labels ...172
名牌指南

Pub Crawlers Get Hi-Tech Support ...174
酒徒的指南针

Crooks Given Guide to Life Behind Bars ...176
坐监手册

Superstitions Endanger Babies ...178
迷信危害下一代

Man Drives Home Cry for Psychiatric Help ...180,
我有病！！

Romantics Plan "Kiss and Hug" Protest ...182
拥吻示威

Animal Lovers Sue Utility Over Cat "Slander" ...184
猫的名誉官司

Louvre to Be "World's Biggest Virtual Museum" ...186
世界最大的虚拟博物馆

Star Gives Part of Liver to Save Dying Lover ...188
明星捐肝救爱人

"World's Worst Poet" Wins Immortality ...190
最蹩脚的诗人

Untimely Blossoms Upset Leisure Industry ...192
失算只为花开早

Predicting the Stock Market Is Child's Play ...194
股市预测成儿戏

Readers Reveal Stuff of Dreams ...196
书中有梦

The Power of *Harry Potter* ...198
《哈里·波特》的力量

Even in Death, Elvis Is Still the King ...200
死亦为鬼雄

Secrets of the Office Restroom ...202
卫生间的秘密

Man Gets Relief for Lack of Relief ...204
憋出来的赔偿

Pets May Get Own "Bill of Rights" ...206
宠物权利法案

Singapore Lovers Told to Do It by the Book ...208
教你谈恋爱

No Funerals for Suicide Victims ...210	自杀无葬礼
"More Ads, Please" Say Bored Viewers ...212	多播点广告！
Political Correctness Rings Hunchback Death Knell ...214	政治正确，“驼背”无理
Those Boys Really Will Be the Death of You, Mom ...216	生儿子的副作用
Census Counted 3.6 Million Fake People ...218	三百六十万假人
Man Makes Film Based on His Messy Divorce ...220	讲述自己的故事
Couple Hooked on Madonna ...222	崇拜圣母的夫妇
Someplace You May Not Want to Fly ...224	有个地方你不想去……
Fear of Fat Keeps Women Hooked on Smoking ...226	美丽的代价
Single Lychee Sells for \$67,053 at Auction ...228	天价荔枝
Lovers Swap Engagement Rings for Watches ...230	订婚手表？
Divorce No Ticket to Happiness ...232	离婚≠幸福
Blowfish Dinner Is Gastronomic Roulette ...234	河豚我所欲也

Musician Serenades Judge, Wins Court Fight ...236
法庭凯歌

Courthouse Love Affair Nets Prison Time ...238
法不容情

From Toilet to Tap ...240
从马桶到水龙头

Declaring War on Officialese ...242
向官样文章宣战

Truancy Sweeps Reveal Scores of Bad Excuses ...244
逃学的理由

Court Rules Insulting Language Part of Life ...246
生活的一部分

Magazine Offers a Prize to Die For ...248
朝中奖，夕死可矣

Ring Ring...You're Busted ...250
铃……你完了

Hong Kong Ousts Tokyo as Most Expensive City ...252
最昂贵的城市

A Nation of Tabloid Spellers ...254
“小报拼写者”国度

Playing with Their Food ...256
拿食物来玩

Diamonds Are Forever, and You Could Be Too ...258
和钻石一样永恒

基础学习系列丛书 → 英语精短美文译评

看! 世界

第二辑

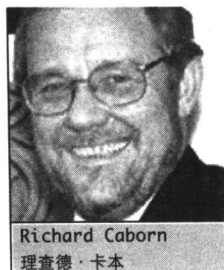
BEYOND
THE HORIZON II

李家真 编译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

Sports Minister Lampooned for Lack of Sporting Knowledge 部长无知惹非议

New British sports minister Richard Caborn has been lampooned by the media after he revealed a startling lack of knowledge about his country's top sportsmen. Caborn, appointed in the wake of the June 7 general election, could not name the captain of the British Lions rugby team touring Australia (Martin Johnson), any of the country's top jockeys or the coach of the England cricket team (Duncan Fletcher). He explained his failure in an interview by saying he was "more bothered about getting young kids into sport", but the press thought Caborn's performance was shocking. "Is this the most stupid sports minister ever?" asked the *Mirror*. "Quiz shows Caborn to be the weakest link." read the headline in the *Daily Telegraph*. "His authority has become suspect from he starts". "Not good, minister," said the *Daily Mail* of Caborn's effort.



Richard Caborn
理查德·卡本

英国新任体育部长理查德·卡本暴露出他对国内顶尖运动员惊人的无知，由是遭到媒体的冷嘲热讽。6月7日大选之后获委任的卡本不知道在澳洲作赛的雄狮橄榄球队队长姓甚名谁（马丁·约翰逊），也讲不出英格兰板球队教练（邓肯·弗莱切尔）或是任何一个优秀赛马骑师的名字。在采访中，卡本对此所作的解释是他“更关心的事情是让儿童参加到体育运动中来”，不过媒体却认为他的表现实在太过离谱。《镜报》问道：“他是有史以来最蠢的体育部长吗？”《每日电讯报》写道：“测验显示：卡本是最薄弱的一环。他的权威在上任伊始就成了疑问。”而《每日邮报》则对卡本的表现评论道：“不怎么样啊，部长。”



REMARKS: 橄榄球、板球和赛马都是在英国非常风靡的运动，这位体育部长可真是选错了行当。

Quarter of Bus Drivers Lack Driving Skills 不会开车的公车司机

Nearly a quarter of the public bus drivers in India's capital — known for their appalling safety record — lack basic driving skills and hundreds of them have vision problems, a survey says. "Of the 9,500 drivers tested since the start of the year, more than 23 percent were found wanting in driving skills and in understanding of traffic rules," said R.K. Parimoo, head of the Institute of Driver and Training Research. There are more than 20,000 public transport bus drivers on Delhi roads and the institute conducts around 90 tests every day. About 500 of the drivers suffered from either defective near vision or distant vision, Parimoo added. Another 25 suffered from color blindness, while five had irreparable vision damage. More than 800 people have died on Delhi roads so far this year. Out of these deaths, 115 involved city public buses. Those driving school buses performed no better in the tests. Of the 300 school bus drivers assessed so far, 20 percent were found lacking in road knowledge, said the director of the institute run by India's largest carmaker, Maruti Udyog Ltd.

